

**TRANSLATIONES, n° 2/2010, Timișoara, Editura Eurostampa,
2010, 206 p**

Daniela PINTILEI¹

Le numéro 2/2010 de la revue d'études de traductologie *Translationes*, ayant comme thématique *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Ethique(s), techniques et pratiques traductionnelles*, nous propose une réflexion sur quelques concepts qui tiennent compte du contexte actuel international du développement de la traduction comme science humaine. La revue contient sept volets qui sont organisés autour des idées et des expériences sur les théories et pratiques traductionnelles à l'ère de la globalisation et de l'informatisation.

Jean René Ladmiral, philosophe germaniste et linguiste, traducteur et théoricien de la traduction, professeur de traductologie à l'ISIT et de philosophie à l'Université Paris X-Nanterre, propose un « triangle méthodologique » de la recherche traductologique où une place fondamentale revient à l'histoire. Les composantes d'un tel triangle sont, selon le traductologue : a) la théorie traductologique ; b) les pratiques diverses de la traduction qu'elle met en pratique ou se propose à éclairer ; c) le couple théorie/pratique. Il tient que la théorie doit prendre en compte l'ensemble des pratiques ; en effet si elle se limitait à un aspect ou un autre, elle ne serait pas une théorie. L'unité de la théorie permet de prendre la mesure exacte de la pluralité des pratiques. L'accent mis sur l'histoire, l'horizon d'une « réhistoricisation » de la traductologie nous permet de comprendre que l'idée de traduction a beaucoup varié, selon les époques et selon les cultures. Soulignant le pluriel des pratiques de traduction, les deux pôles du couples théorie/ pratique sont resitués dans la logique de leur histoire spécifique et commune.

Le premier volet de la revue est une section théorique. Antonio Bueno Garcia, professeur de théorie de la traduction de l'Université de Valladolid d'Espagne remarque quelques caractéristiques des traductions réalisées par les moines ou religieux. Le comportement traductif religieux a des caractéristiques particulières et l'auteur essaie d'en déduire les origines, en reprenant le concept de l'étiologie en

¹Doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, danielapintilei@gmail.com

traduction. René Lemieux, de l'Université du Québec, Montréal, au cadre du même volet, passe en revue trois types de critique contre les théories de la traductologie – la portée théorique de la traductologie, la figure de l'Autre et le rôle de la Bildung. Ces types de critique sont développées par Charles Le Blanc dans son livre *Le Complexe d'Hermès*. L'article est une invitation à continuer la réflexion au-delà du débat sur la traduction.

Le deuxième volet de la revue est destiné à la pratique, didactique et critique de la traduction. Freddie Plassard, professeur de l'ESIT, Université Paris 3, aborde la question de la relation entre auteur et traducteur sous la forme d'une réflexion sur le roman de Brice Matthieussent, *Vengeance du traducteur*. Le roman, construit selon le principe de la mise en abyme, met en scène la prise de pouvoir progressive d'un traducteur sur l'auteur sous la forme de l'usage abusif de l'espace destiné aux notes de bas de page. Carmen-Ecaterina Aștirbei, de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » Iași, Roumanie, s'intéresse aux techniques de traduction de la métaphore dans le texte en vers. Le traducteur du texte poétique est considéré comme un re-créateur du texte, un poète en abyme. L'article propose une démarche traductologique de la perspective comparative, une analyse des particularités et des procédés de traduction du texte poétique. Iulia Nanău, de l'Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie, attire l'attention dans son article sur la censure des termes licencieux des œuvres de la littérature italienne contemporaine, traduites en roumain. Les concepts d'éthique de la lecture, éthique de la traduction ou pudeur sont mis en discussion, en faisant appel aux techniques d'analyse du texte. Sophie Léchaugette, professeur d'anglais à l'Université des Sciences de Bordeaux, traductrice professionnelle, membre de l'ATFL, propose dans son article une analyse des textes pragmatiques et met en question une réévaluation de la notion de fidélité en traduction.

Le troisième volet de la revue vise la sociologie de la traduction. Despina Grozăvescu, de l'Université de l'Ouest Timișoara, Roumanie, présente dans son article certains aspects de la traduction audiovisuelle, avec un intérêt particulier sur le doublage du film. Le phénomène est assez complexe, surtout de la perspective de l'écart culturel lors du passage de la langue source à la langue cible.

Dans le quatrième volet, « Hommages aux traducteurs et aux traductologues », Dan Negrescu de l'Université de l'Ouest de Timișoara, étudie une direction empruntée par les traducteurs chrétiens au cours des premiers siècles de christianisme. L'article est une esquisse des réponses aux exigences de la traduction et aux attentes des mécènes. Georgiana Lungu Badea, la rédactrice en chef de la revue, présente dans

son article quelques éléments et repères de la traductologie ladmiralienne. Jean-René Ladmiral situe la traduction aux confins de la philosophie, de la linguistique, de la littérature, de la logique et de la psychologie et défend les valeurs de métissage culturel, d'interdisciplinarité, d'universalisme, de globalisation de la science. En évoquant sa carrière, l'auteur de l'article souligne le rôle capital que Jean-René Ladmiral a joué dans le développement de l'enseignement de la traduction, la formation des traducteurs et la réflexion sur la traduction. La remise du titre de *Doctor Honoris Causa* de l'Université de l'Ouest de Timișoara est l'expression de l'hommage des chercheurs de cette université pour l'ensemble de l'œuvre ladmiralienne.

Le cinquième volet de la revue présente en version bilingue quelques traductions littéraires de diverses langues vers le roumain ou du roumain vers d'autres langues, « inédites », très intéressantes par leur variété linguistique. Les textes traduits sont signés par les traducteurs : Anne Poda, Adina Tihu, Ilinca Ilian, Antonio Rinaldis.

Le volume contient également des comptes rendus, portant sur des ouvrages parus en Roumanie ou à l'étranger, réunis dans le sixième volet: Anda Rădulescu, *Bref aperçu des grands courants en traduction : théories européennes et américaines* (Ioana Puțan); Irena Kristeva, *Pour comprendre la traduction* (Neli Ileana Eiben); *SEPTET 2/2009, Des mots aux actes, « Traduction et philosophie du langage. Hommage à Henri Meschonnic »* (Adina Hornoiu); Izabella Badiu (coord.), *Revue internationale d'étude en Langues Modernes Appliquées 2/2009* (Alina Bîrdeanu); *MonTI - Monografías de Traducción e Interpretación/ Monografies de Traducció e d'Interpretació, Monographs in Translation and Interpreting, Monographies de Traduction et d'Interprétation, Monographien zur Translation*, 1/2009, 2/2010 (Ilinca Țăranu); *Colindancias 1/2010* (Adela Rujan); *Challenges in Translation* (Daniel Dejica).

Le septième volet, qui clôt le dossier thématique de la revue, est représenté par une interview avec Jean-René Ladmiral, personnalité marquante en traductologie, praticien et théoricien de la traduction. L'entretien avec Georgiana Lungu-Badea, est une actualisation synthétique des principes théoriques ladmiraliens en traductologie. Les débats sur la dichotomie sourcier/cibliste donnent la possibilité au traductologue d'expliquer sa position déclarée de cibliste et de défendre sa position. Des questions telles « Qu'est-ce que la traductologie ? » ou « Qu'est-ce qu'un traductologue ? » révèlent que la traductologie est d'essence interdisciplinaire et ses contours sont encore imprécis et mal définis. C'est pourquoi elle apparaît aujourd'hui comme un domaine en plein essor.

Ce numéro de la revue offre de riches références pour la plus vive actualité de cette jeune discipline qu'est la traductologie. Les articles réunis dans la revue *Translationes* 2/2010 constituent un dossier important pour les traducteurs, traductologues et ceux qui s'intéressent au phénomène complexe de la traductologie.